

АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ КАНАДЫ

Заимствование как социолингвистическое явление характерно для любого периода развития языка.

При заимствовании англицизма во французский язык возникает вопрос, касающийся грамматической категории рода. Каждое существительное во французском языке обладает определенным родом: мужским или женским. Заимствованное из английского языка существительное переходит во французский язык и требует присвоения ему категории рода. Грамматика английского языка не способствует этому выбору, поскольку в этом языке род существительного не выражается с помощью артикля. Выбор категории рода можно считать окончательным только после того, как заимствование достигло определенной частоты употребления.

Специфика канадского варианта французского языка часто проявляется в смещении значений английских заимствований, как например в слове французского языка Франции *éduqué* ‘хорошее воспитание’, во французском языке Канады – ‘хорошее образование’ из-за влияния английского слова *educated*. Проследим это явление на конкретных примерах:

Badloque/badluck – malchance ‘неудача’; *baisse (base) – plinthe au pied d’un mur* ‘плинтус у подножия стены’; *balance* – в этом случае произошло заимствование понятия английского слова *balance*, а то есть ‘баланс счета, остаток’; *balloon/balloune* ‘воздушный шарик’; *bâdrer (to bother) – ennuyer* ‘тревожить’; *bean/bine – haricot* ‘бобы’; *bécosse (back house/ out house) – toilettes* ‘туалет’; *bedder (to bed) – poser* ‘устанавливать’; *best – ami* ‘друг’; *bill – facture/note/connaissance* ‘счет’; *bite (bit) – peu/petit morceau* ‘маленькое количество чего-то’; *blind – le store* ‘штора’; *bloc (block) – pâté de maisons* ‘квартал’; *blood – brave/généreux/franc* ‘храбрый/великодушный/честный’; *boss – maitre/patron* ‘босс/руководитель’; *botterie (buttery) – office, lieu où l’on met les vivres* ‘кладовая’; *brain – avoir du brain ou une bonne tête* ‘ум (иметь голову на плечах)’; *brandy* ‘брэнди’, *brick – gaillard/généreux* ‘веселый/живой’; *bun – brioche* ‘булочка’; *burner – brûleur à gaz* ‘горелка’; *business – affaires* ‘бизнес’, а так же выражение *break à bras (break a leg) – Bonne chance* ‘ни пуха, ни пера/удачи’ и другие выражения.

Можно прийти к определенному выводу, что уже в начале XX в. не менее 17 % всей лексики французского языка Канады была английского происхождения, а то есть англо-американизмами. На протяжении всего XX в.

это процентное соотношение стало еще больше увеличиваться в сторону заимствований за счет технологического прогресса. Несмотря на это, начиная с 80-х гг. прошлого столетия, отмечается тенденция очищения французского языка от заимствований. Принимая во внимание опасность продолжающего притока заимствований в начале XXI в., государство запретило использование англо-американизмов в средствах массовой информации.